

Műfordító verseny a Lenau-házban

Idén először, a Leőwey Klára Gimnázium műfordító versenyt hirdetett a kéttannyelvű gimnáziumok számára. Dr. Juhász Edit tanárnő volt a szervező, a Lenau-házban 5 óra időkeret volt a két vers fordítására. Zsűritagok voltak: Dr. Szűcs Tibor egyetemi docens, Becker Róbert költő, Korb Angéla.

Magyarról németre fordítás

Robert Becker

Tél jön

ma megmaradt a dér.
fásult fákon bús lepel.
némán eseng a szélben
egy-egy ág ujjbegyén
kérész jégvirág.
a bokrokat köd fésüli
- leplezve lépő halál
tépi az ősz madarát.

Vágy végei

ki kéne lopni
az idő gyutacsát
s valami halandó
mély kútba ejteni

múlunk már:
mágnesünk pólusa
párhuzamra áll
és széttaszít

pedig lehetett volna
ha az idő sava
nem emészt
tánc is a dalból

Ha a magány elragad

fekete sas kering
létünk puha fészke felett
- nagyon kell most a féltés
ha est nem takar
és ha köddel felhő nem borít.
mécses köré hív
a testtelen magány:
csendzugok zengnek
örökhús kezekkel
lefogod parázsszemeimet.

Robert Becker

Es kommt der Winter

der Reif bleibt heute.
auf stummen Bäumen das Laub voll kummer.
stumm fleht im Winde
auf manchen Zweigen der Äste
die Eisblume.
Nebel streicht die Sträucher
-der gehülte Tod
plagt die Wögel des Herbstes.

Sehnsucht

man müsse den Zünder
der Zeit stehlen
und in einen Brunnen
ohne Boden werfen

wir sind vergänglich:
unsere Magnetpolen
stehn Parallel zu einander
und soßen sich ab

es wäre auch
Tanz aus dem Lied geworden
wenn die Säure der Zeit
uns nicht verdaute.

Wenn die Einsamkeit dich mitreist

schwarzer Adler kreist
über den Nest unseres Darseins
-die Sorge ist groß,
wenn die Nacht dich nicht deckt
und dich der Wolkennebel nicht umhüllt.
die Einsamkeit ruft
zum Licht hinzu:
es ertönen die stillen Winkeln
und mit deinen ewig kalten Händen
hälst du meine glutigen Augen fest.

3. helyezett

1. helyezett csapat:
Koch Valéria Gimnázium
Pécs
Mezei Veronika,
Stefán Krisztina,
Szabó Csilla,
Tillmann Norbert

2. helyezett csapat:
Lovassy László Gimnázium
Veszprém
Gárdonyi Viktória,
Kolonics Ferenc,
Molnár Dóra,
Veres Dorottya

3. helyezett:
Táncsics Mihály Gimnázium
Mór
Domonkos Bernadett,
Krebsz Zsuzsanna

Robert Becker

Der Winter klopft an der Tür

heute ist der reif geblieben
traurige decke auf hölzernen bäumen
stumm blühen im winde
auf manchen astspitzen
eintägige eisblumen.
strauch und baum werden
vom nebel gekämmt
geheim schreitender Tod
rupft den vogel des herbstes.

Grenzen der Sehnsucht

das zündhütchen der zeit
müsstest du klauen
und in den brunnen der
vergehenden ewigkeit werfen.

wir schwinden schon:
unser magnet hält uns
nicht mehr zusammen
sondern bringt uns auseinander.

aus dem lied hätte –
wäre die zeit nicht
säurend am werk gewesen –
auch tanz werden können.

Einsam

ein schwarzer adler kreist
über unseres daseins sanftem nest.
- besondere fürsorge brauche ich jetzt
wenn der hauch des abends nicht deckt
und der wolkennebel nicht verbirgt,
die unfassbare einsamkeit ruft dich
zum lichte von tanzenden flammen
stillenhöhlen tönen –
mit ewig-kalten händen
stillst du meine glühenden augen.

Robert Becker

Winter kommt

heute blieb der Reif erhalten.
stumpfe Bäume tragen trübe Mäntel.
stumm flehend im Wind
sitzen an manchen Artkuppen
Eintagseisblumen.
zarter Nebel streichelt die Büsche
-verschleiernd schreitender Tod
zerzt am Gefieder des Herbstvogels.

Ende des Verlangens

stehlen müsste
nan den Zündkern der Zeit
und in einem sterblichen
tiefen Brunnen werfen
schon vergehen wir:
der Magnetpol unseres Daseins
stellt sich parallel
und stoßt auseinander
wohl möglich wäre doch
hätte die Säure der Zeit
nicht verdaut
ein Tanz aus dem Lied geworden.

Wenn dich die Einsamkeit ergreift

schwarzer Adler zieht umher
über das weiche Nest unseres Daseins
-Fürsorge wird jetzt benötigt
wenn dich der Schleier der Nacht nicht verbirgt
und der Nebel der Wolken nicht umhüllt.
Es zieht dich um's Kerzenlicht
die Körperlose Einsamkeit:
leise Winkel schallen
du stillst mit ewigkühlen Händen
meine glühenden Augen.

2. helyezett

1. helyezett

Németről magyarra fordítás

Angela Korb:

Trennung

Funktionslosigkeit.
Braver Mensch sucht
diabolische Härte.
Feucht-warme Berührung,
Sehnsuchtsobrigkeit;
erneut erkennbar der Frühling.

Brave Geduld;
Chancen.
Gehst du verloren?
Ein Teil bleibt,
geschieht es recht,
wirst gerecht.

Meine Augenfarbe
reflektiert durch deine.
Ein Schluckauf
wirkt beruhigend,
möchte nicht zu aufschlüssig sein;
aber bitte
vergiss nicht mein!

Außenwelt,
außer mir stehend.
Flöge ich in der Luft,
wäre es die Erde.
Wenn ich ankomme
so ist es mir schwindlig.

Hinrichtung.
Gehe hin,
die Richtung gegeben;
alleehafte Wege.
Hör auf den Schmerz!

Angela Korb

Elválás

Hú ember,
hasznavehetetlen,
miért kutatsz hasító erő után?
Fülledt érintésed s vágyakozásod
a tavasznak tán új életet ad.

Végtelen türelemmel,
táncoló esélyek közt vergődve...
Tán tényleg elvesztél örökre?
De ha az ég így ítelt,
tőled megfosztott lelkem,
s kettétört szívem megbékél.

Szemem halvány ragyogása
tiedből néz vissza,
felszakad egy sóhaj,
mely nyugtatóan hat,
az utolsó szót elvenni nem akarom,
de kérlek, soha ne felejtsd el arcom!

Köröttem egy rideg világ,
melyben részem nincsen már.
Szárnyaira venne a szellő
s az lenne nékem a föld.
De ha újra megjönnék:
Szédülök, úgy érezném.

Kivégzés,
mennem kell,
a végzet elrendelt.
Már adott az irány,
utamra hív, minden, ami fáj.

3. helyezett

1. helyezett csapat:
Leőwey Klára Gimnázium
Pécs
Preisz Leila,
Rácz Kata,
Soós Gabriella,
Szilágyi Réka

2. helyezett csapat:
Koch Valéria Gimnázium
Pécs
Mezei Veronika,
Stefán Krisztina,
Szabó Csilla,
Tillmann Norbert

3. helyezett:
Német Nemzetiségi Gimnázium
Budapest
Martsa Anna,
Páhi Tímea,
Gergely Márton,
Gosztolya Péter

Angela Korb

Elválás

Hasznavehetetlenség.
Egy jó ember
sátáni keménységbe bújna.
Nedves – meleg érintés,
A vágy diadala;
Újra előbukkan a tavasz.

Tisztos türelem;
Lehetőségek.
Talán elveszel?
Egy részed megmarad,
de ha helyesen történik,
jussod: igazságot kapsz.

Szemem színét
Tükrözi a tiéd.
Egy csuklás is
megnyugtató,
kitárulkoznom nem szabad;
de kérek
ne felejts el!

Külvilág,
amely körülvesz.
Ha levegőben szállnék,
A föld lenne ez.
Ha megérkeznék,
úgy szédülnék.

Végzó.
Menj elé,
Az irány adott;
Hallgass a fájdalom
nyilvánvaló útjára!

2. helyezett

Angela Korb

Elválás

Hasztalanság.
Derék ember
pokoli erőt keres.
Nyirkos – meleg érintés,
vágy hatalma
-újra jó a tavasz.

Nemes türelem;
esélyek.
Tényleg elvesztelek?
Egy részed marad,
így helyes,
igazad így teljes.

Szemem színét
tükrözi a tiéd.
Egy csuklás
megnyugtató,
erőltetni nincs értelme;
de kérek,
ne felejts el!

Külvilág,
rajtam kívül álló.
A légben repülnék,
maga lenne a föld.
Megérkezem,
szédülök.

Kivégzés.
Indulj már,
a végzet elrendelt;
fákkal övezett utak.
Hallgass a fájdalomra!

1. helyezett

Látogasson el honlapunkra: www.nemzetisegek.hu